

彭鏡禧 (Ching-Hsi Perng) 簡歷及著作選錄 (2022/7/14 更新)

E-mail: p4perng@yahoo.com, chperng@ntu.edu.tw

彭鏡禧，現任臺灣大學戲劇學系及外國語文學系名譽教授、輔仁大學講座教授。香港翻譯學會榮譽會士、臺灣翻譯學會榮譽會員。

1977 年獲美國密西根大學比較文學博士，先後在耶魯大學、牛津大學、芝加哥大學研究莎士比亞。曾任美國維吉尼亞大學、南京大學、蘇州大學、華東師範大學、輔仁大學、香港城市大學等校客座教授；歷任中華民國比較文學學會會長、中華戲劇學會理事長、中華民國筆會會長；臺大外文系、戲劇系主任；文學院院長。

曾獲 1988 年第一屆梁實秋文學獎詩翻譯及散文翻譯第一名、教育部教學特優獎、臺灣大學優良教學獎、傑出教學獎、中國文藝協會翻譯獎、臺灣大學優良論文獎、傑出學術專書獎。2018 年獲選臺灣大學人文藝術類傑出校友。

已出版編著譯作品四十餘種。

現職：輔仁大學跨文化研究所講座教授 (2015 -)

國立臺灣大學戲劇學系及外國語文學系名譽教授 (2010-)

學歷

- 國立臺灣大學外國語文學系學士 (1968)、碩士 (1972)
- 美國密西根大學比較文學博士 (1977)

進修

- 耶魯大學博士後研究 (1980-81)
- 牛津大學 (1990-91, Wolfson College) 訪問學者
- 芝加哥大學訪問學者 (2000-01)

講學

- 美國維吉尼亞大學 (University of Virginia) 客座教授 (1985-86)
- 廣西大學客座教授 (2005, 短期)
- 南京大學外語學院短期講座 (2006)
- 蘇州大學外語學院短期講座 (2007)
- 南京大學高級人文社會研究院短期講座 (2008)
- 輔仁大學客座教授 (2010-15)
- 香港城市大學客座教授 (2016, 2017, 2018)

學術行政及其他服務

- 《中外文學》主編 (1983-1985)
- 國立臺灣大學外國語文學系主任 (1993-96)
- 中華民國比較文學學會理事長 (1994-96)
- *Taipei Chinese PEN Quarterly* (《中華民國筆會英文季刊》) 主編 (1999-2000)
- 國立臺灣大學戲劇學系主任 (2001-03)
- 國立臺灣大學文學院院長 (2002-05)
- 中華戲劇學會理事長 (2005-07)

- 中華民國筆會會長 (2007-11, 2011- 2015)
- 梁實秋文學獎評審(多次)
- 香港城市大學齊思古詩新解新譯獎主審(2018, 2019, 2020, 2021, 2022)
- 英千里基金會董事長(2021 -)

榮譽獎項

- Fulbright Scholarship (1972-74, studied at University of Michigan)
- U of Michigan Rackham Pre-doctoral Fellowship (1975-76)
- Fulbright Scholar-in-Residence Fellowship (1985-86, taught at University of Virginia)
- 梁實秋文學獎翻譯組英譯中詩組第一名 (1988)
- 梁實秋文學獎翻譯組英譯中散文組第一名 (1988)
- 教育部教學特優獎 (1993)
- 國立臺灣大學教學優良獎 (1998)
- 中國文藝協會文學翻譯獎 (2000)
- 國立臺灣大學教學傑出獎 (2001)
- 國家科學委員會研究成果獎甲種及優等十八次
- 香港翻譯學會榮譽會士 (2005, 終身銜)
- 國立臺灣大學胡適講座 (95 學年度)
- 國立臺灣大學優良論文獎 (95 學年度)
- 國立臺灣大學傑出學術專書獎 (95 學年度, 96 學年度)
- 國立臺灣大學優良學術專書獎 (96 學年度)
- 國立臺灣大學戲劇學系及外國語文學系特聘教授 (1996-2010)
- 輔仁大學研究成果獎 (2011, 2012)
- 臺灣翻譯學學會終身榮譽會員 (2014)
- 國立臺灣大學人文藝術類傑出校友 (2018)

教學與研究領域為莎士比亞、英美詩、文學翻譯。主要出版作品包括：

1. 期刊論文

- Perng, Ching-Hsi., “‘With This Door Between Us’: Visualizing the Pathos in *Rain on the Xiaoxiang*, ‘Barely’.” *Chinese Oral and Performing Literature* Vol. 26. 2007. 71-82.
- Perng, Ching-Hsi, 2008. “Who’s the Addressee? —Four Types of Shakespearean Soliloquy.” *Chang Gung Journal of Humanities and Social Sciences* 1:2 (October 2008), 203-222.
- Perng, Ching-Hsi, 2011. “A *Bangzi Merchant of Venice* in Taipei: *Yue/Shu (Bond)*,” *Asian Theatre Journal*, 28, no. 1 (2011): 222-33.
- 彭鏡禧,〈跨文化作品的「原創」本質〉,《文訊》,410期:頁171-75。臺北:2019年12月。

2. 專書論文

- 彭鏡禧,〈語言:朱麗葉的生長激素〉,蘇其康主編,《詩歌天保》。臺北:九歌,2008年10月,頁340-60。[《中山人文學報叢刊》(10)]
- Perng, Ching-Hsi. “Bonding *Bangzi* and the Bard: The Case of *Yue/Shu (Bond)* and *The Merchant of Venice*.” *Shakespeare in Culture*, eds. Beatrice Biqi Lei and Ching-Hsi Perng. Taipei: National Taiwan UP, 2012.
- 彭鏡禧,〈暴風雨(*The Tempest*)第五場〉,羅智成等主編《理想的讀本》(國文4)。臺北:一爐香文化事業,2021年4月。頁214-43。

3. 學術專書/莎劇翻譯

- 彭鏡禧譯注，《冬天的故事》[William Shakespeare, *The Winter's Tale*]。(In progress.)
- 彭鏡禧譯，《皆大歡喜》[William Shakespeare, *As You Like It*]。北京：外研社，2016。
- 彭鏡禧譯，《快樂的溫莎巧婦》[William Shakespeare, *The Merry Wives of Windsor*]。北京：外研社，2016。
- 彭鏡禧譯，《暴風雨》[William Shakespeare, *The Tempest*]。北京：外研社，2016。
- 彭鏡禧譯，《李爾王》[William Shakespeare, *King Lear*] (經典譯注)。北京：外研社，2015。
- 彭鏡禧譯注，《量·度》[William Shakespeare, *Measure for Measure*] (經典譯注)。臺北：聯經出版社，2012。
- 彭鏡禧譯注，《哈姆雷》[William Shakespeare, *Hamlet*] (經典譯注)。臺北：聯經出版社，2014。修訂版。
- 彭鏡禧譯注，《威尼斯商人》[William Shakespeare, *The Merchant of Venice*] (經典譯注)。臺北：聯經出版社，2006, 2013。

Ching-Hsi Perng, *Dialogue with Monologue: A Study in Shakespearean Soliloquy*. Taipei: Bookman Books, 2011. [English Translation of 《與獨白對話：莎士比亞獨白研究》，below.]

彭鏡禧，《摸象：文學翻譯評論集》。臺北：書林書局，1997；2009第二版。

彭鏡禧，《與獨白對話：莎士比亞獨白研究》。臺北：書林書局，2009。

4. 文學翻譯

彭鏡禧、夏燕生（合著），《好詩大家讀》（譯注）。臺北：書林書局，1989, 2005；2010（新版3刷）。

彭鏡禧、夏燕生（合著），《給要離家的女兒：林妲·派斯坦詩選》[*To a Daughter Leaving Home and other poems by Linda Pastan*] (譯注)。臺北：書林書局，2009（新一版）。

金聖華、彭鏡禧（合譯），“趙氏孤兒” [James Fenton, *The Orphan of Zhao*. London: Faber and Faber, 2012]，徐俊等著譯，《走向未來的“趙氏孤兒”》。上海：上海譯文出版社，2021年7月。頁1-79。

4. 主編

Ching-Hsi Perng, co-ed. with Biqi Beatrice Lei. *Shakespeare in Culture*. Taipei: National Taiwan University Press, 2012.

彭鏡禧，《尋找歷史場景：戲劇史學面面觀》。臺北：臺灣大學出版中心2008。

5. 劇本創作

彭鏡禧【與陳芳合著】，《約/束》（豫莎劇，改編自莎士比亞*The Merchant of Venice*）。臺北：學生書局，2009。附彭鏡禧全劇英譯。

彭鏡禧【與陳芳合著】，《量·度》（豫莎劇，改編自莎士比亞*Measure for Measure*）。臺北：學生書局，2012。附彭鏡禧全劇英譯。

彭鏡禧【與陳芳合著】，《背叛》（豫莎劇，改編自Charles Mee & Stephen Greenblatt, *Cardenio*）。臺北：學生書局，2013。附彭鏡禧全劇英譯。

彭鏡禧【與陳芳合著】，《天問》（豫莎劇，改編自莎士比亞*King Lear*）。臺北：學生書局，2016。附彭鏡禧全劇英譯。

彭鏡禧【與陳芳合著】，《可待》（莎戲曲，取材自莎士比亞*As You Like It* 等）。臺北：學生書局，2019。附彭鏡禧全劇英譯。